भू सूक्तम्

Bhū Sūktam

Bhū Sūktam et sa signification mot à mot

Première partie (TS 1-5-3-1 à 1-5-3-7)

भूमिर्भूम्ना द्यौर्वरिणाऽन्तरिक्षं महित्वा । उपस्थे ते देव्यदितेऽग्निमन्नादमन्नाद्यायाऽऽदधे ॥१॥

। भूमिः । भूम्ना । द्यौः । वरिणा । अन्तरिक्षम् । महि-त्वा ॥

। उप-स्थे । ते । देवि । अदिते । अग्निम् । अन्न-अदम् । अन्न-अद्याय । आ । दधे ॥

bhūmir’bhūm’nād’ dyaur’variṇā (a)n’tarik’ṣham’ mahit’vā ।

upas’thē tē dēv’yaditē (a)g’niman’nādaman’nād’yāya (ā)dadhē ॥ 1 ॥

। bhūmiḥi । bhūmnā । dyauḥu । variṇā । antarikṣham । mahi-tvā ॥
। upa-sthē । tē । dēvi । aditē । agnim । anna-adam । anna-adyāya । ā । dadhē ॥

भूमिः **bhūmiḥi** = la Terre ॥ भूम्ना **bhūmnā** = celle qui est vaste, spacieuse
॥ द्यौः **dyauḥu** = (des) Cieux ॥ वरिणा **variṇā** = suprême
॥ अन्तरिक्षम् **antarikṣham** = (des) espaces (intergalactiques) ॥ महि-त्वा **mahi-tvā** = plus vaste

उप-स्थे + ते **upa-sthē + tē** = dans les bras + tes = dans (l’abri sûr de) tes bras (maternels)
॥ देवि + अदिते **dēvi + aditē** = étincelante + infinie = Ô *dēvī aditē* divinement étincelante !
॥ अग्निम् **agnim** = Ô *agnim* = Ô feu (divinement étincelant) ॥ अन्न-अदम् **anna-adam** = nourriture-celui qui donne ॥ अन्न-अद्याय **anna-adyāya** = nourriture- (pour) manger = pour manger (& digérer) la nourriture
॥ आ + दधे **ā + dadhē** = (je) donne à, (je) place

Ô Terre-bhūmi, vaste, spacieuse, suprême dans les Cieux, immense dans l’espace inter-galactique !
Ô dēvī-aditē infinie ! Dans l’abri sûr de Tes bras maternels, je place en agniḥi la nourriture, afin qu’elle soit consumée et digérée.

<u>Note</u> : Cela est valable aussi bien lorsque nous mangeons nous-mêmes que lorsque nous semons de la « nourriture » dans la Terre-Mère.

आऽयं गौः पृश्निरक्रमीदसनन्मातरं पुनः । पितरं च प्रयन्त्सुवः ॥२॥

। आ । अयम् । गौः । पृश्निः । अक्रमीत् । असनत् । मातरम् । पुनः ॥ पितरम् । च । प्र-यन्न् । सुवः ॥

ā (a)yañ’ gau[fp]’ pṛśh’nirak’ramīdasanan’mātaram’ punaḥa ।

pitarañ’ chap’ prayant’suvaḥa ॥ 2 ॥

। ā । ayam । gauḥu । pṛśhniḥi । akramīt । asanat । mātaram । punaḥa ॥
। pitaram । cha । pra-yann । suvaḥa ॥

आ **ā** = préfixe *ā* combiné au verbe *akramīt* (voir ci-dessous) ॥ अयम् **ayam** = ce ॥ गौः **gauḥu** = rayon de lumière de la Connaissance (autres sens : Terre, vache) ॥ पृश्निः **pṛśhniḥi** = panaché, multispectral
॥ आ + अक्रमीत् **ā + akramīt** = intentionnellement fait ॥ असनत् **asanat** = se produit
॥ मातरम् **mātaram** = (Ô) Mère ! ॥ पुनः **punaḥa** = encore, c.-à-d. *punaḥa punaḥa*, encore et encore

पितरम् + च **pitaram + cha** = père + et = le père aussi ॥ प्र-यन्न् **pra-yann** = manifestement-va = avance visiblement ॥ सुवः **suvaḥa** = (vers) *suvaḥa* = (vers les royaumes supérieurs de) *suvaḥa*

Ces rayons de lumière de la Connaissance, panachés et multi-spectraux, reviennent intentionnellement encore et encore, comme une mère aimante, afin de nous aider à nous élever et à progresser vers les royaumes du Père, suvaḥa !

<u>Note</u> : Pourquoi nourrissons-nous le corps, comme cela est chanté dans la première strophe ? Afin qu’il soit en bonne santé pour acquérir les « rayons de lumière de la Connaissance » mentionnés sous le terme « *gau* » (signifiant aussi Connaissance du Soi) dans la deuxième strophe.

---

www.Saiveda.net

त्रिंशद्धाम वि राजति वाक्पतङ्गाय शिश्रिये । प्रत्यस्य वह द्युभिः ॥३॥

। त्रिंशत् । धाम । वि । राजति । वाक् । पतङ्गाय । शिश्रिये ॥ प्रति । अस्य । वह । द्यु-भिः ॥

trigm'śhad'dhāma vi rājati vāk'patań'gāya śhiśh'riyē ।

prat'yas'ya vahad' dyubhiḥi ॥ 3 ॥

। triṁśhat । dhāma । vi । rājati । vāk । pataṅgāya । śhiśhriyē ॥ prati । asya । vaha । dyu-bhiḥi ॥

त्रिंशत् **triṁśhat** = trente ॥ धाम **dhāma** = lieux (d'existence) ॥ वि + राजति **vi + rājati** = comme l'éclair + brille = brille comme l'éclair ॥ वाक् + पतङ्गाय + शिश्रिये **vāk + pataṅgāya + śhiśhriyē** = parole + (dans le) papillon + abritée = cachée dans les vibrations de nos paroles

प्रति **prati** = qui guide ॥ अस्य **asya** = sa ॥ वह **vaha** = transporte (vers) ॥ द्यु-भिः **dyu-bhiḥi** = Cieux (plus hauts royaumes)

Cachée dans les vibrations de nos paroles, cette lumière semblable à l'éclair brillant dans la totalité des trente lieux, (nous) guide et (nous) transporte vers les plus hauts royaumes.

अस्य प्राणादपानत्यन्तश्चरति रोचना । व्यख्यन् महिषः सुवः ॥४॥

। अस्य । प्र-अनात् । अप-अनती । अन्तः । चरति । रोचना ॥ वि । अख्यन् । महिषः । सुवः ॥

as'yap' prāṇādapānat'yan'taśh'charati rōchanā ।

vyakh'yan' mahiṣhas' suvaḥa ॥ 4 ॥

। asya । pra-anāt । apa-anatī । antaḥa । charati । rōchanā ॥ vi । akhyan । mahiṣhaḥa । suvaḥa ॥

अस्य + प्र-अनात् **asya + pra-anāt** = son + du *prāṇa* = de son *prāṇa*
॥ अप-अनती **apa + anatī** = en bas + descend = descend plus bas (dans le corps)
॥ अन्तः + चरति **antaḥa + charati** = à l'intérieur + bouge = (&) se répand partout à l'intérieur
॥ रोचना **rōchanā** = brille

वि + अख्यन् **vi + akhyan** = illumine ॥ महिषः **mahiṣhaḥa** = le Tout-Puissant
॥ सुवः **suvaḥa** = (les plus hauts royaumes de) *suvaḥa*

L'éclat de son prāṇa descend dans le corps, se répand partout à l'intérieur et illumine les plus subtils royaumes suvaḥa du Tout-Puissant.

यत् त्वां क्रुद्धः परोवप मन्युना यदवर्त्या । सुकल्पमग्ने तत् तव पुनस्त्वोद्दीपयामसि ॥५॥

। यत् । त्वा । क्रुद्धः । परा-उवप । मन्युना । यत् । अवर्त्या ॥ सु-कल्पम् । अग्ने । तत् । तव । पुनः । त्वा । उत् । दीपयामसि ॥

yat' tvāāk' krud'dha[fp]' parōvapa man'yunā yadavar'tyā ।

sukal'pamag'nē tat' tava punas'tvōd'dīpayāmasi ॥ 5 ॥

। yat । tvā । kruddhaḥa । parā-uvapa । manyunā । yat । avartyā ॥
। su-kalpam । agnē । tat । tava । punaḥa । tvā । ut । dīpayāmasi ॥

यत् **yat** = si ॥ त्वा **tvā** = tu ॥ क्रुद्धः **kruddhaḥa** = à cause des colères
॥ परा-उवप **parā-uvapa** = dispersent ॥ मन्युना **manyunā** = (à cause du) courroux des dieux
॥ यत् **yat** = à cause de ॥ अवर्त्या **avartyā** = infortune

सु-कल्पम् **su-kalpam** = aux bonnes pensées ॥ अग्ने **agnē** = Ô *agnē* ॥ तत् **tat** = ce
॥ तव **tava** = tes ॥ पुनः **punaḥa** = encore & encore
॥ त्वा + उत् + दीपयामसि **tvā + ut + dīpayāmasi** = tu allumes (la lampe)

Si les colères répétées, le courroux des dieux et l'infortune dispersent (le feu), Ô agnē (feu de l'âme) aux bonnes pensées, je t'en prie, allume mon feu (intérieur) encore et encore !

---

www.salvedanet

यत् तें मन्युपंरोप्तस्य पृथिवीमनुं दध्वसे । आदित्या विश्वे तद्देवा वसंवश्च समाभंरन् ॥ ६ ॥

। यत् । ते । मन्यु-परोप्तस्य । पृथिवीम् । अनु । दध्वसे ॥ आदित्याः । विश्वे । तत् । देवाः । वसवः । च । सम्-आभरन् ॥

yat' tē man'yuparōp'tas'ya pṛthivīmanu dadh'vasē ।

ādit'yā viśh'vē tad'dēvā vasavaśh'cha samābharan'ne ॥ 6 ॥

। yat । tē । manyu-parōptasya । pṛthivīm । anu । dadhvasē ॥
। ādityāḥa । viśhvē । tat । dēvāḥa । vasavaḥa । cha । sam-ābharann ॥

यत् **yat** = à cause de ॥ ते **tē** = ton (éclat) ॥ मन्यु-परोप्तस्य **manyu-parōptasya** = à cause de la colère-éparpillé ॥ पृथिवीम् **pṛthivīm** = sur la Terre ॥ अनु **anu** = de façon aléatoire ॥ दध्वसे **dadhvasē** = répandu

आदित्याः **ādityāḥa** = les *ādityās* ॥ विश्वे **viśhvē** = tous ॥ तत् **tat** = ces ॥ देवाः **dēvāḥa** = *dēvās* ॥ वसवः **vasavaḥa** = les *vasus* ॥ च **cha** = aussi ॥ सम्-आभरन् **sam-ābharann** = rassemblent

À cause de la colère, si (l'éclat de l'âme) est éparpillé et répandu aléatoirement sur la Terre entière, les ādityās, tous les dēvās, et les vasus aussi, rassembleront de nouveau (cet éclat, ce feu).

Note : Ces *ādityās*, *dēvās*, etc. sont à l'intérieur de nous, dans notre corps où ils résident en tant que qualités positives, et nous aident à rassembler nos esprits, que nous avons perdus à cause de la colère, du courroux des dieux, etc.

मनो ज्योतिंर्जुषतामाज्यं विच्छिंन्नं यज्ञꣳ समिमं दंधातु ।

बृहस्पतिंस्तनुतामिमं नो विश्वें देवा , इह मांदयन्ताम् ॥ ७ ॥

। मनः । ज्योतिः । जुषताम् । आज्यम् । वि-छिन्नम् । यज्ञम् । सम् । इमम् । दधातु ॥

। बृहस्पतिः । तनुताम् । इमम् । नः । विश्वे । देवाः । इह । मादयन्ताम् ॥

manōj' jyōtir'juṣhatāmāj'yaṁ' vich'chhin'nañ' yaj'ñagm' samiman' dadhātu ।

bṛhas'patis'tanutāmiman' nō viśh'vē dēvā , iha mādayan'tām ॥ 7 ॥

। manaḥa । jyōtiḥi । juṣhatām । ājyam । vi-chhinnam । yajñam । sam । imam । dadhātu ॥
। bṛhaspatiḥi । tanutām । imam । naḥa । viśhvē । dēvāḥa । iha । mādayantām ॥

मनः **manaḥa** = mental ॥ ज्योतिः **jyōtiḥi** = éclat ॥ जुषताम् **juṣhatām** = réjouis-toi ॥ आज्यम् **ājyam** = l'essence (du *yajña*) (litt. ghee, beurre clarifié) ॥ वि-छिन्नम् **vi-chhinnam** = brisée ॥ यज्ञम् **yajñam** = *yajñam* (sacrifice) ॥ सम् **sam** = de manière égale ॥ इमम् **imam** = ici & maintenant ॥ दधातु **dadhātu** = donne & retiens

बृहस्पतिः **bṛhaspatiḥi** = *bṛhaspatiḥi* l'Enseignant divin ॥ तनुताम् **tanutām** = en expansion ॥ इमम् **imam** = ici & maintenant ॥ नः **naḥa** = pour nous ॥ विश्वे **viśhvē** = tous ॥ देवाः **dēvāḥa** = *dēvās* ॥ इह **iha** = ici ॥ मादयन्ताम् **mādayantām** = sont rendus heureux

Prends cet éclat éparpillé (et rassemblé) et réjouis-toi de l'essence (des actions de sacrifice) du yajña, qui illumine de nouveau notre mental (avec les pensées les plus nobles), ici et maintenant. Puissent les Enseignements universels de Bṛhaspati élargir nos pensées et rendre heureux tous les dēvās (à l'extérieur et à l'intérieur de nous) !

---

www.saiveda.net

मेदिनी देवी वसुन्धरा स्याद् वसुधा देवी वासवी ।

ब्रम्हवर्चसः पितृणाङ् श्रोत्रं चक्षुर्मनः ॥१॥

। मेदिनी । देवी ।वसुम्-धरा । स्यात् । वसुधा । देवी । वासवी ॥

। ब्रम्ह-वर्चसः । पितृणाम् । श्रोत्रम् । चक्षुः । मनः ॥

mēdinī dēvī vasun'dharās' syād' vasudhā dēvī vāsavī ।

bram'havar'chasa[fp]' pitṛṇāgeśh' śhrōt'rañ' chak'ṣhur'manaḥa ॥ 1 ॥

। mēdinī । dēvī । vasum-dharā । syāt । vasudhā । dēvī । vāsavī ॥
। bramha-varchasaḥa । pitṛṇām । śhrōtram । chakṣhuḥu । manaḥa ॥

मेदिनी **mēdinī** = grasse et nourrissante ॥ देवी **dēvī** = déesse resplendissante
॥ वसुम्-धरा **vasum-dharā** = celle qui détient ou porte (*dhārayati*) le trésor (*vasum*) = la Terre
॥ स्यात् **syāt** = est ॥ वसुधा **vasudhā** = celle qui donne divers trésors ॥ देवी **dēvī** = déesse resplendissante ॥
वासवी **vāsavī** = elle-même un grand trésor

ब्रम्ह-वर्चसः **bramha-varchasaḥa** = éclat, lumière, rayonnement de *Bramhan*
॥ पितृणाम् **pitṛṇām** = aux ancêtres ॥ श्रोत्रम् **śhrōtram** = ouïe ॥ चक्षुः **chakṣhuḥu** = vision
॥ मनः **manaḥa** = mental

Ô dēvī, (Mère Terre) grasse et nourrissante, détentrice du trésor, dispensatrice de multiples trésors, toi-même un grand trésor !
Confère à notre ouïe, notre vision et nos pensées, (la lumière) des bramha-varchas (de la connaissance de bramhan), que tu as apportée à nos ancêtres !

देवी हिरण्यगर्भिणी देवी प्रसूवरी । सदने सत्यायने सीद ॥२॥

। देवी । हिरण्य-गर्भिणी । देवी । प्र । सुवरी ॥ सदने । सत्य । अयने । सीद ॥

dēvī hiraṇ'yagar'bhiṇī dēvīp' prasūvarī ।

sadanē sat'yāyanē sīda ॥ 2 ॥

। dēvī । hiraṇya-garbhiṇī । dēvī । pra । suvarī ॥
। sadanē । satya । ayanē । sīda ॥

देवी **dēvī** = déesse resplendissante ॥ हिरण्य-गर्भिणी **hiraṇya-garbhiṇī** = l'or, ce qui apporte la joie (*hiraṇya*) ; dans ses entrailles (*garbha*) ॥ देवी **dēvī** = déesse resplendissante
॥ प्र **pra** = se manifester, apparaître ॥ सुवरी **suvarī** = (donnant) de nombreuses naissances

सदने **sadanē** = dans ma demeure, mon lieu actuel, mon corps ॥ सत्य **satya** = vérité
॥ अयने **ayanē** = siège, origine, destination ॥ सीद **sīda** = assieds-toi

Ô dēvī aux entrailles remplies d'or, donnant naissance à toute la progéniture manifestée !
Assieds-toi là, dans ma demeure, sur le siège de la vérité !

---

www.saiveda.net

समुद्रवती सावित्रीह नो देवी मह्यङ्गी ।
महीधरणी महोव्यथिष्ठाः श्रृङ्गे श्रृङ्गे यज्ञे यज्ञे विभीषिणी ॥ ३ ॥

। समुद्र-वती । स-अवित्री । इह । नः । देवी । मही-अङ्गी ॥
। मही-धरणी । महा-उ-व्यथि-स्थाः । श्रृङ्गे । श्रृङ्गे । यज्ञे । यज्ञे । वि । भीषिणी ॥

samud’ravatī sāvit’rīha nō dēvī mah’yaṅ’gī |
mahīdharaṇī mahōv’yathiṣh’ṭhāśh’ śhṛṅ’gē śhṛṅ’gē yaj’ñē yaj’ñē vibhīṣhiṇī || 3 ||

| samudra-vatī | sa-avitrī | iha | naḥa | dēvī | mahī-aṅgī ||
| mahī-dharaṇī | mahā-u-vyathi-sthāḥa | śhṛṅgē | śhṛṅgē | yajñē | yajñē | vi | bhīṣhiṇī ||

> समुद्र-वती **samudra-vatī** = celle qui a pour vêtement l’océan || स-अवित्री **sa-avitrī** = *sa* signifie incluant ou avec, *avitrī* signifie protectrice = avec la caractéristique de protection || इह **iha** = ici et maintenant || नः **naḥa** = nous tous || देवी **dēvī** = déesse resplendissante || मही-अङ्गी **mahī-aṅgī** = aux grands membres
>
> मही-धरणी **mahī-dharaṇī** = détentrice suprême || महा-उ-व्यथि-स्थाः **mahā-u-vyathi-sthāḥa** = aux grands tremblements || श्रृङ्गे **śhṛṅgē** = de sommet || श्रृङ्गे **śhṛṅgē** = en sommet || यज्ञे **yajñē** = de sacrifice || यज्ञे **yajñē** = en sacrifice || वि + भीषिणी **vi + bhīṣhiṇī** = causant la peur

Ô détentrice des océans, protectrice suprême aux vastes membres (caractéristiques géographiques), ici et maintenant (protège-nous !) ;
Ô détentrice des vastes étendues, et également des tremblements de terre, vastes eux aussi, allant d’un sommet de montagne à l’autre, d’un yajña à l’autre, causant de temps en temps la peur !

इन्द्रपत्नी व्यापिनी सुरसरिदिह ॥ ४ ॥
वायुमती जलशयनी श्रियं धाराजा सत्यन्धो परि मेदिनी । श्वोपरि धत्तं परि गाय ॥ ५ ॥

। इन्द्र-पत्नी । वि । आपिनी । सुर । सरित् । इह ॥
। वायु-मती । जल-शयनी । श्रियम् । धारा-जा । सत्यं-धा । उ । परि । मेदिनी ॥ श्वः । परि । धत्तम् । परि । गाय ॥

in’drapat’nīv’ vyāpinī surasaridiha || 4 ||
vāyumatī jalaśhayanīśh’ śhriyan’ dhārājā sat’yan’dhō parimēdinī |
śhvōpari dhat’tam’ pari gāya || 5 ||

indra-patnī	vi	āpinī	sura	sarit	iha	
vāyu-matī	jala-śhayanī	śhriyam	dhārā-jā	satyaṁ-dhā	u	pari	mēdinī	
śhvaḥa	pari	dhattam	pari	gāya	

> इन्द्र-पत्नी **indra-patnī** = épouse d’Indra (Seigneur de tous les *dēvās*), la Terre (où Indra exerce ses fonctions) || वि + आपिनी **vi + āpinī** = qui imprègne tout || सुर **sura** = les *dēvās*, bonnes actions, nobles tâches || सरित् **sarit** = le courant || इह **iha** = ici et maintenant
>
> वायु-मती **vāyu-matī** = détentrice des grands vents || जल-शयनी **jala-śhayanī** = reposant sur les eaux || श्रियम् **śhriyam** = très bénéfique, très riche || धारा-जा **dhārā-jā** = celle qui donne naissance (*jā*) au courant (*dhārā*) || सत्यं-धा **satyaṁ-dhā** = celle qui adhère (*dhā*) à la vérité (*satya*) comme principe même || उ **u** = et || परि + मेदिनी **pari + mēdinī** = autour + très nourrissante et grasse
>
> श्वः **śhvaḥa** = demain, futur || परि + धत्तम् **pari + dhattam** = nous tous || परि + गाय **pari + gāya** = pour notre propre bien

Épouse d’Indra, largement répandue, la voici : le flot de Conscience divine ! Détentrice des courants ventés, reposant sur les vastes eaux, aux trésors bénéfiques, à la fois intérieurs et extérieurs (śhriyam), engendrant les courants, détentrice de la Vérité, grasse et nourrissante (nourrissante sur tous les plans) ; demain (dans le futur), elle nous unira (également) tous pour une progression générale.

विष्णुपत्नीं महीं देवीं माधवीं माधवप्रियाम् ।
लक्ष्मीं प्रियसखीं देवीं नमाम्यच्युत वल्लभाम् ॥६॥

। विष्णु-पत्नीम् । महीम् । देवीम् । माधवीम् । माधव-प्रियाम् ॥
। लक्ष्मीम् । प्रिय-सखीम् । देवीम् । नमामि । अ-च्युत । वल्लभाम् ॥

vișh'ṇupat'nīm' mahīn' dēvīm' mādhavīm' mādhavap'riyām ।
lak'ṣhmīīm' priyasakhīn' dēvīn' namām'yach'yuta val'labhām ॥ 6 ॥

। viṣhṇu-patnīm । mahīm । dēvīm । mādhavīm । mādhava-priyām ॥
। lakṣhmīm । priya-sakhīm । dēvīm । namāmi । a-chyuta । vallabhām ॥

विष्णु-पत्नीम् **vişhṇu-patnīm** = épouse de Viṣhṇu (l'Omniprésent) ॥ महीम् **mahīm** = suprême
॥ देवीम् **dēvīm** = déesse ॥ माधवीम् **mādhavīm** = douce, onctueuse
॥ माधव-प्रियाम् **mādhava-priyām** = celle qui est très chère à Mādhava (doux Kṛṣhṇa)

लक्ष्मीम् **lakṣhmīm** = trace ou signe dde divine opulence et richesse ॥ प्रिय-सखीम् **priya-sakhīm** = très cher amie ॥ देवीम् **dēvīm** = déesse ॥ नमामि **namāmi** = j'offre mes salutations (*namaskār*)
॥ अ-च्युत **a-chyuta** = in-faillible ॥ वल्लभाम् **vallabhām** = très chère à nous

Épouse de Viṣhṇu, dēvī des grandes étendues, ô toi qui es si douce et chère à Mādhava (doux Kṛṣhṇa) ;
Signe ou trace de lakṣhmīm (trace de divine présence & opulence), très chère amie dēvīm, namaskār (salutations) à toi, précieuse et infaillible consolatrice !

धनुर्धरायै विद्महे सर्वसिद्ध्यै च धीमहि । तन्नो धरा प्रचोदयात् ॥७॥

। धनुः-धरायै । विद्महे । सर्व-सिद्ध्यै । च । धीमहि ॥ तत् । नः । धरा । प्र । चोदयात् ॥

dhanur'dharāyai vid'mahē sar'vasid'dhyai cha dhīmahi ।
tan'nō dharāp' prachōdayāāte ॥ 7 ॥

। dhanuḥu-dharāyai । vidmahē । sarva-siddhyai । cha । dhīmahi ॥
। tat । naḥa । dharā । pra । chōdayāt ॥

धनुः-धरायै **dhanuḥu-dharāyai** = à celle qui porte les arcs ॥ विद्महे **vidmahē** = nous connaissons
॥ सर्व-सिद्ध्यै **sarva-siddhyai** = à tous (*sarva*) ses pouvoirs miraculeux (*siddhis*) ॥ च **cha** = et
॥ धीमहि **dhīmahi** = nous nous concentrons sur

तत् **tat** = cela ॥ नः **naḥa** = nous ॥ धरा **dharā** = Ô Terre ॥ प्र + चोदयात् **pra + chōdayāt** = illumine (-nous)

Nous connaissons Celle qui porte les arcs (divers pouvoirs), nous nous concentrons sur tous Ses siddhis (pouvoirs miraculeux),
Ô dharā, inspire-nous !

---

www.saiveda.net

Troisième partie (TB 3-1-2-6)

महीं देवीं विष्णुपत्नीमजूर्याम् । प्रतीचीमेनाꣳ हविषा यजामः ॥ १ ॥

। महीम् । देवीम् । विष्णु-पत्नीम् । अ-जूर्याम् ॥ प्रतीचीम् । एनाम् । हविषा । यजामः ॥

mahīn' dēvīṁ' viṣh'ṇupat'nīmajūr'yām ।

pratīchīmēnāgm' haviṣhā yajāmaha ॥ 1 ॥

। mahīm । dēvīm । viṣhṇu-patnīm । a-jūryām ॥ pratīchīm । ēnām । haviṣhā । yajāmaha ॥

महीम् **mahīm** = suprême ॥ देवीम् **dēvīm** = déesse ॥ विष्णु-पत्नीम् **viṣhṇu-patnīm** = épouse de Viṣhṇu (l'Omniprésent) ॥ अ-जूर्याम् **a-jūryām** = jamais vieillissante

प्रतीचीम् **pratīchīm** = en direction de l'Ouest ॥ एनाम् **ēnām** = pour elle ॥ हविषा **haviṣhā** = nous sacrifions par l'*haviḥi* ॥ यजामः **yajāmaha** = nous accomplissons le *yajña*

Ô suprême dēvī, épouse de Viṣhṇu, jamais vieillissante (se régénérant toujours) ;
Faisant face à l'Ouest (pratīchīm), nous sacrifions l'havis dans le yajña accompli pour elle.

त्रेधा विष्णुरुरुगायो विचक्रमे । महीं दिवं पृथिवीमन्तरिक्षम् ॥ २ ॥

। त्रेधा । विष्णुः-उरुगायः । वि । चक्रमे ॥ महीम् । दिवम् । पृथिवीम् । अन्तरिक्षम् ॥

trēdhā viṣh'ṇurugāyō vichak'ramē ।

mahīn' divam' pṛthivīman'tarik'ṣham ॥ 2 ॥

। trēdhā । viṣhṇuḥu-urugāyaḥa । vi । chakramē ॥
। mahīm । divam । pṛthivīm । antarikṣham ॥

त्रेधा **trēdhā** = trois fois ॥ विष्णुः-उरुगायः **viṣhṇuḥu-urugāyaḥa** = Viṣhṇu aux grandes enjambées ॥ वि + चक्रमे **vi + chakramē** = a traversé

महीम् **mahīm** = suprême ॥ दिवम् **divam** = étincelante ॥ पृथिवीम् **pṛthivīm** = la Terre ॥ अन्तरिक्षम् **antarikṣham** = espace extérieur

Viṣhṇu n'a traversé (sa vaste étendue) qu'en une seule de Ses trois enjambées.
Suprêmement étincelante, ô planète Terre, tu rayonnes (magnifiquement) dans l'espace extérieur.

तच्छ्रोणैति श्रव , इच्छमाना । पुण्यꣳ श्लोकं यजमानाय कृण्वती ॥ ३ ॥

। तत् । श्रोणि । इति । श्रवः । इच्छमाना ॥ पुण्यम् । श्लोकम् । यजमानाय-कृण्वती ॥

tach'chhrōṇaitiśh' śhrava , ich'chhamānā ।

puṇ'yag'geśh' śhlōkañ' yajamānāya kṛṇ'vatī ॥ 3 ॥

। tat । śhrōṇi । iti । śhravaḥa । ichchhamānā ॥ । puṇyam । śhlōkam । yajamānāya-kṛṇvatī ॥

तत् **tat** = ces ॥ श्रोणि **śhrōṇi** = entrailles et hanches ॥ इति **iti** = et autres (caractéristiques) ॥ श्रवः **śhravaḥa** = vous pouvez entendre ॥ इच्छमाना **ichchhamānā** = (ceux qui sont) désireux

पुण्यम् **puṇyam** = bénéfiques ॥ श्लोकम् **śhlōkam** = *śhlōkas* ॥ यजमानाय-कृण्वती **yajamānāya-kṛṇvatī** = pour ceux qui accomplissent des *yajñas* (les *yajamāna-s*), elle chante continuellement (*kṛṇvatī*)

Ceux qui souhaitent entendre les śhlōkas purifiants des (nobles) sacrificateurs (yajamāna-s),
peuvent le faire (les entendre) depuis ses entrailles et ses hanches (śhrōṇi) (montagnes et vallées).
(Entendre les sons sanctifiants de ses ruisseaux, rivières et forêts.)

ॐ शान्तिः शान्तिः शान्तिः ॥ ॐ **śhān'tiśh' śhān'tiśh' śhān'tiḥi ॥**

Paix au corps, au mental et à l'âme.

(Nous sommes très attachés à l'exactitude et à la précision de chacun de nos documents.
Toute suggestion, correction ou remarque sera traitée avec gratitude, promptitude et respect.
Veuillez l'envoyer à Maunish Vyas : maunish *point* vyas *arobase* gmail *point* com)